

CONVENIO DE COOPERACION ECONOMICO-TECNICA ENTRE EL  
GOBIERNO DE LA REPUBLICA PERUANA Y EL GOBIERNO DE  
LA REPUBLICA POPULAR DE POLONIA

UMOWA O WSPOLPRACY GOSPODARCZEJ I TECHNICZNEJ  
POMIEDZY RZADEM REPUBLIKI PERU I RZADEM  
POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ

El Gobierno de la República Peruana y el Gobierno de la República Popular de Polonia, animados del deseo de iniciar y promover la cooperación económica y técnica entre sus dos países, sobre la base de la igualdad de derechos y de beneficio mutuo, han convenido en lo siguiente:

#### ARTICULO I

Las Partes Contratantes desarrollarán la cooperación económica y técnica en los ámbitos de la industria, la minería, la agricultura, la pesca y en cualesquiera otros que consideren convenientes, con base en los principios del respeto a la soberanía y a la no intervención en los asuntos internos de cada Parte.

#### ARTICULO II

Las Partes Contratantes cooperarán en los campos de la industrialización y la asistencia técnica correspondiente. La cooperación consistirá en:

1º - El suministro a la República Peruana de plantas, maquinaria y equipos industriales producidos en Polonia, para su aplicación en los campos de la minería, la industria, la agricultura, la pesca o en cualesquiera otros que las Partes Contratantes consideren convenientes.

2º - El intercambio de proyectos, la transferencia de experiencia técnica y la prestación de asistencia técnica necesarias para el desarrollo de las actividades que se convengan de acuerdo con lo estipulado en el numeral 1 del presente Artículo.

136

Re JB

Rządy Republiki Peru i Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej ożywione dążeniem do rozpoczęcia i popierania współpracy gospodarczej i technicznej pomiędzy obydwu krajami, na zasadzie równości praw i wzajemnych korzyści, postanowiły co następuje :

#### A R T Y K U Ł I

Umawiające się Strony będą rozwijać współpracę gospodarczą i techniczną w dziedzinach przemysłu, górnictwa, rolnictwa, rybołówstwa i wszelkich innych, które uznają za pożyteczne, w oparciu o zasady poszanowania suwerenności i nieingerencji w wewnętrzne sprawy żadnej ze Stron.

#### A R T Y K U Ł II

Umawiające się Strony będą współpracować w dziedzinach uprzemysłowienia i pomocy technicznej. Współpraca będzie polegać na :

1. Dostarczaniu do Republiki Peru kompletnych obiektów przemysłowych, maszyn i urządzeń przemysłowych wyprodukowanych w Polsce i przeznaczonych dla górnictwa, przemysłu, rolnictwa i rybołówstwa lub jakichkolwiek innych dziedzin, które Umawiające się Strony uznają za wskazane.

2. Wymianie dokumentacji technicznej, przekazywaniu doświadczeń i świadczeniu usług technicznych niezbędnych dla rozwoju współpracy wymienionych w paragrafie 1 niniejszego Artykułu.

39 - El intercambio de personal especializado, la organización de seminarios profesionales y el otorgamiento de becas en los campos económicos y técnicos.

40 - Cualesquiera otras formas de cooperación económica y técnica que sean mutuamente acordadas.

### ARTICULO III

Las Partes Contratantes convienen en no comunicar sin su previo y mutuo consentimiento, a terceros, los resultados de la cooperación económica y técnica, y de las comunes investigaciones científicas efectuadas en base al presente Convenio.

### ARTICULO IV

Los pagos que se originen de los compromisos contraídos entre las Partes Contratantes al amparo de las disposiciones del presente Convenio se efectuarán de conformidad con las disposiciones del Convenio Comercial en vigor entre ambos países.

### ARTICULO V

19 - Las Partes Contratantes convienen en asegurar a las personas enviadas para realizar los objetivos del presente Convenio las facilidades necesarias para el normal desempeño de sus funciones conforme a las leyes vigentes en el país receptor.

1564

1283

3. Wymianie specjalistów, organizowaniu seminariów specjalistycznych i udzielaniu stypendiów na studia ekonomiczne i techniczne.

4. Wszelkich innych formach współpracy gospodarczej i technicznej wzajemnie uzgodnionych.

### A R T Y K U Ł   I I I

Umawiające się Strony uzgodniły, że wyniki współpracy gospodarczej i technicznej oraz wspólnych badań naukowych dokonanych w oparciu o niniejszą Umowę nie będą przekazywane stronom trzecim bez wcześniejszego wzajemnego upoważnienia.

### A R T Y K U Ł   I V

Płatności wynikające z zobowiązań zaciągniętych przez Umawiające się Strony w ramach postanowień niniejszej Umowy będą dokonywane zgodnie z postanowieniami obowiązującej pomiędzy obydwu krajami Umowy Handlowej.

### A R T Y K U Ł   V

1. Umawiające się Strony uzgodniły, że osobom wyznaczonym do realizacji zadań niniejszej Umowy zabezpieczą warunki niezbędne do normalnego wykonywania ich funkcji, zgodnie z prawodawstwem obowiązującym w kraju przyjmującym.

136

Pa

29 - Las Partes Contratantes concederán al intercambio de las mercancías y de los servicios con motivo de realizar el presente Convenio, el trato más favorable conforme a las disposiciones de los Artículos I y II del Convenio Comercial de 3 de diciembre de 1968.

#### ARTICULO VI

Para llevar a efecto cualesquiera de los programas de cooperación enumerados en el presente instrumento, las Partes Contratantes determinarán y fijarán en ajustes o arreglos complementarios separados todo aquello que sea pertinente a la naturaleza, duración, aportes de los respectivos Gobiernos, procedimientos administrativos, así como las entidades peruanas y polacas competentes para desarrollar dichos programas.

#### ARTICULO VII

El presente Convenio entrará en vigor en la fecha del canje de las notas que confirmen la aceptación del mismo conforme a las leyes vigentes en cada país, y tendrá una duración de tres años al término de los que se renovará automáticamente por períodos sucesivos de un año, si ninguna de las Partes Contratantes lo denunciara por escrito con tres meses de anterioridad a la expiración del respectivo período.

Si a la expiración del presente Convenio existiesen pagos pendientes, ellos se efectuarán aplicándose las disposiciones en él estipuladas.

13/6-1

*[Handwritten signature]*

2. Umawiające się Strony przyznają w wymianie towarów i usług realizowanych w ramach niniejszej Umowy Klauzulę Największego Uprzywilejowania zgodnie z postanowieniami Artykułów I i II Umowy Handlowej z dnia 3 grudnia 1968 r.

#### A R T Y K U Ł   V I

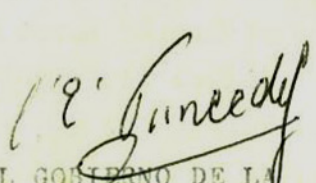
Dla realizacji każdego z programów współpracy wymienionych w niniejszej Umowie, Umawiające się Strony określą w formie dodatkowych porozumień wszystko to, co będzie dotyczyć zasad, terminów, udziałów odpowiednich Rządów, procedury administracyjnej oraz jednostek kompetentnych w sprawach realizacji tych programów.

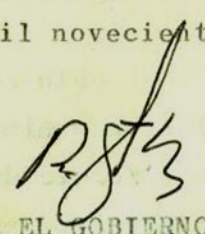
#### A R T Y K U Ł   V I I

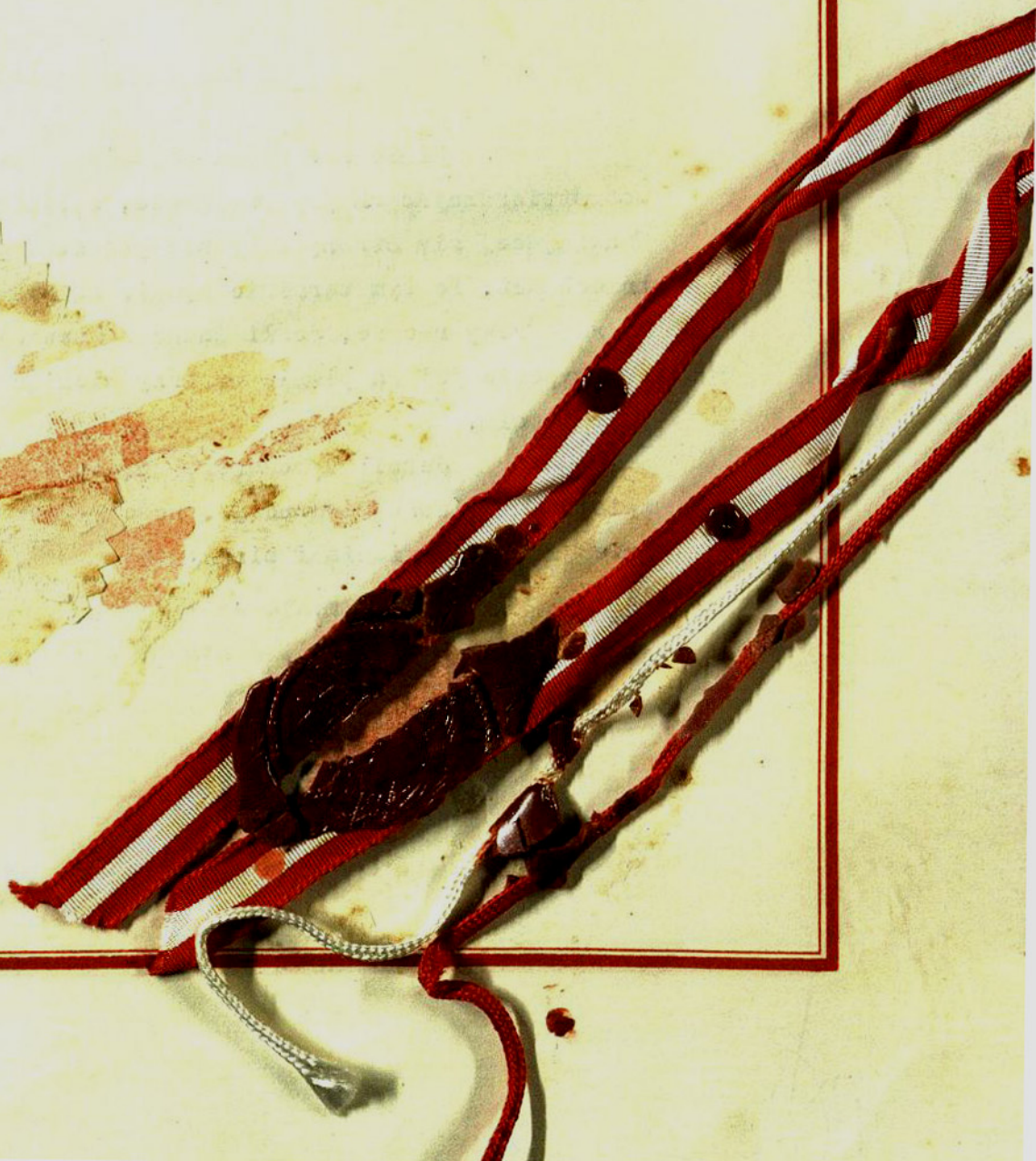
Niniejsza Umowa wejdzie w życie w dniu wymiany not stwierdzających jej przyjęcie, zgodnie z prawem każdej Umawiającej się Strony i będzie pozostawać w mocy w ciągu trzech lat. Po tym terminie będzie automatycznie przedłużana na okresy roczne, jeśli żadna z Umawiających się Stron nie wypowie jej na piśmie na trzy miesiące przed datą jej wygaśnięcia.

Jeżeli w momencie wygaśnięcia niniejszej Umowy zaistnieją nieuregulowane płatności, będą one dokonane zgodnie z postanowieniami niniejszej Umowy.

EN FE DE LO CUAL los Plenipotenciarios designados al efecto, señores General de División Edgardo Mercado Jarrín, Ministro de Relaciones Exteriores del Perú, y Ryszard Strzelecki, Vice Ministro de Comercio Exterior de la República Popular de Polonia, suscriben el presente Convenio en dos ejemplares originales, cada uno en los idiomas español y polaco, siendo los dos textos igualmente válidos, en Lima, a los dieciseis días del mes de marzo de mil novecientos setenta.

  
POR EL GOBIERNO DE LA  
REPUBLICA PERUANA

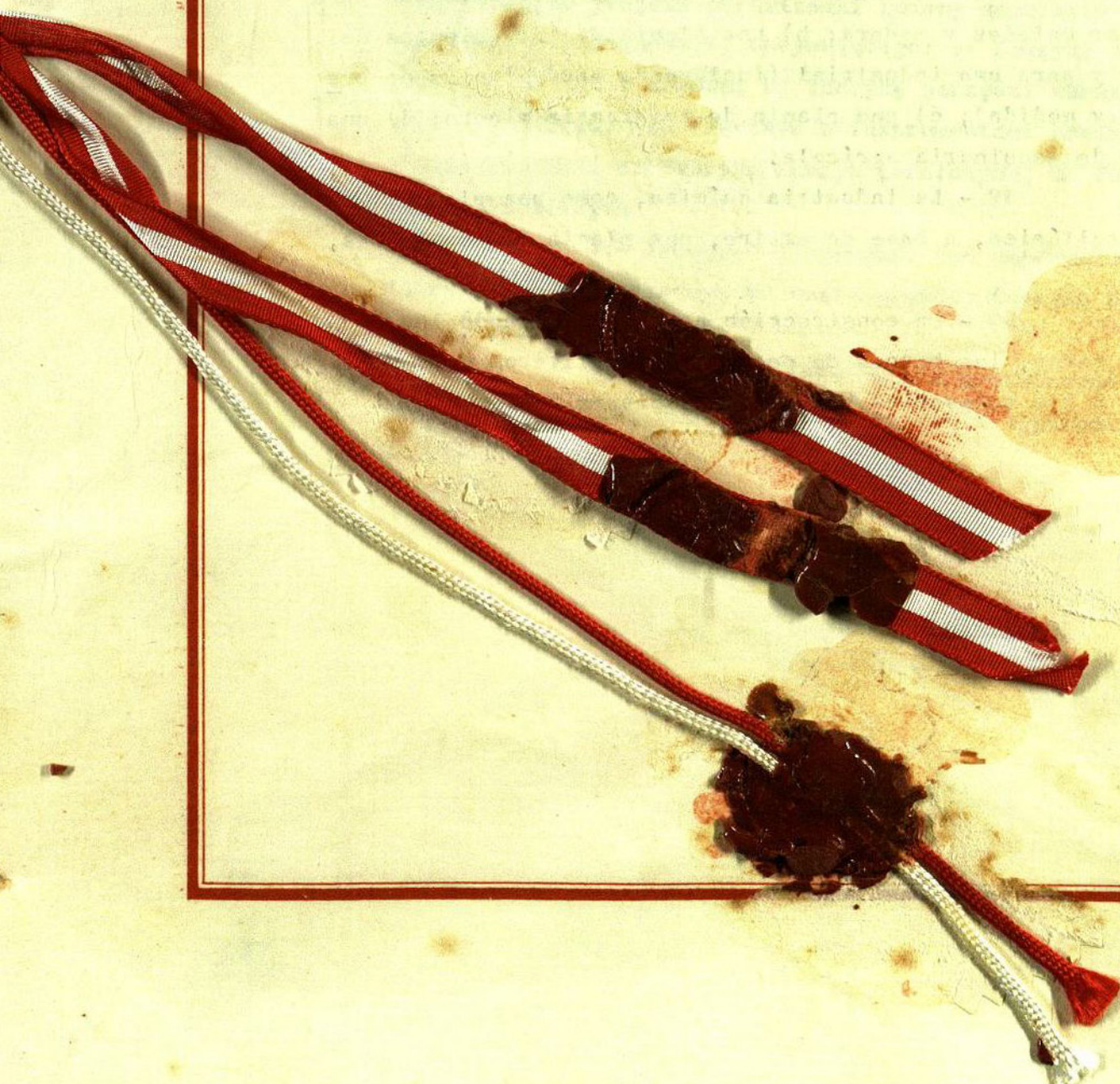
  
POR EL GOBIERNO DE LA  
REPUBLICA POPULAR  
DE POLONIA



Działając w dobrej wierze, wyznaczeni w tym celu  
Pełnomocnicy Panowie Edgardo Mercado Jarrin, Minister Spraw  
Zagranicznych Republiki Peru, Generał Dywizji W.P. i Ryszard  
Strzelecki, Viceminister Handlu Zagranicznego Polskiej Rzeczy-  
pospolitej Ludowej podpisują niniejszą Umowę w dwóch egzem-  
plarzach oryginalnych, każdy w języku hiszpańskim i polskim,  
przy czym obydwie teksty mają jednakową moc, w Limie dnia  
szesnastego marca tysiąc dziewięćset siedemdziesiątego roku.

*E. Mercado*  
Z UPOWAŻNIENIA  
RZADU REPUBLIKI PERU

*R. Strzelecki*  
Z UPOWAŻNIENIA  
RZADU POLSKIEJ  
RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ



## A N E X O

I.- Las Partes Contratantes del Convenio de Cooperación Económico-Técnica entre el Gobierno de la República Peruana y el Gobierno de la República Popular de Polonia han acordado en concertar esa cooperación incluyendo los estudios preparatorios, elaboración de los proyectos, intercambio en el "know how" tecnológico y técnico, la enseñanza técnica e intercambio de expertos de una manera selectiva en los siguientes campos:

1º - La industria minera, incluyendo la prospección de minas nuevas y de la extensión de minas existentes, la concentración de minerales, y de la roca fosfórica.

2º - La siderurgia de hierro y acero así como de los metales no ferrosos y del coke.

3º - La industria metalúrgica y mecánica, tomando en cuenta el proyecto peruano para un conjunto metalúrgico que comprendería: a) una planta de máquinas-herramientas para trabajar metales y madera; b) una planta de herramientas de taller y para uso industrial (incluyendo herramientas de precisión y medida); c) una planta de maquinaria minera; d) una planta de maquinaria agrícola.

4º - La industria química, como una planta de ácido sulfúrico, a base de azufre, una planta de colorantes, etc.

5º - La construcción naval, incluyendo los barcos de carga, los barcos de pesca, los astilleros de reparaciones y los accesorios para construcciones navales.

## Z A Ł A C Z N I K

I.- Umawiające się Strony Umowy o Współpracy Gospodarczej i Technicznej między Rządem Republiki Peru i Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej postanowiły przyjąć zakres współpracy obejmujący studia i raporty przygotowawcze, opracowywanie projektów, wymianę know how technologicznej i technicznej, instruktaż techniczny i wymianę ekspertów w następujących wyselekcjonowanych dziedzinach:

1.- Przemysł górniczy, obejmujący prace prospekcyjne dla nowych kopalń, studia przygotowawcze dla nowych kopalń oraz zakładów wzbogacania rud i fosforytów.

2.- Metalurgia żelaza i stali jak również metali nieżelaznych i koksu.

3.- Przemysł maszynowo - metalurgiczny, uwzględniając projekt peruwiański budowy kombinatu metalurgiczno - maszynowego, obejmującego: a/ fabrykę obrabiarerek dla metali i drzewa; b/ fabrykę narzędzi warsztatowych i przemysłowych /łącznie z instrumentami precyzyjnymi i pomiarowymi/; c/ fabrykę maszyn górniczych; d/ fabrykę maszyn rolniczych.

4.- Przemysł chemiczny, jak na przykład : fabrykę kwasu siarkowego na bazie siarki, fabrykę barwników i.t.p.

5.- Budowę statków, w tym drobnicowców, statków rybackich, stoczni reparacyjnych i wyposażenia dla budowy statków.

69 - La industria agropecuaria, en particular la industria azucarera, incluyendo la industrialización de los subproductos y derivados de la caña.

70 - La pesca de alta mar, y la proyección de las bases pesqueras y los proyectos de las industrias de transformación de la pesca.

II.- El Ministerio de Industria y Comercio por la Parte Peruana presentará, de conformidad con las prioridades establecidas por ésta, por escrito y a partir del 15 de abril de 1970, una lista de los objetivos concretos a base del párrafo 1, especificando con la mayor precisión posible y proporcionando los detalles necesarios para programar y realizar esos objetivos, incluyendo los materiales y los datos técnicos y económicos, así como el exacto alcance de la cooperación deseada con las organizaciones polacas, y además indicando los organismos peruanos encargados por el Gobierno Peruano de establecer contacto con los organismos polacos.

III.- La Parte Polaca al recibir esas especificaciones y materiales informará a la Parte Peruana dentro de un período de cuatro a seis semanas de las precisas y reales posibilidades, de las condiciones y del alcance de la cooperación que pueda prestar así como encargará a los organismos polacos competentes de entrar en contacto y llevar a cabo lo más rápidamente posible la cooperación con los organismos indicados por la Parte Peruana.

1370

6.- Przemysł rolno - przetwórczy, w tym zwłaszcza przemysł cukrowniczy łącznie z przetwórstwem produktów ubocznych przemysłu cukrowniczego na bazie trzciny cukrowej.

7.- Rybołówstwo dalekomorskie, projektowanie baz rybackich oraz obiektów przetwórstwa rybnego.

II.- Ministerstwo Przemysłu i Handlu za Umawiającą się Stronę Peruwiańską rozpocznie przekazywanie Stronie Polskiej, zgodnie z priorytetami ustanowionymi przez nią w formie pisemnej poczynawszy od 15 kwietnia 1970 roku list konkretnych celów, łącznie z materiałami obejmującymi założenia techniczne i ekonomiczne, jak również dokładny zakres współpracy jaką pragnie uzyskać ze strony polskich organizacji, a ponadto określi organizacje peruwiańskie, którym Rząd Peruwiański polecił nawiązać kontakt z organizacjami polskimi.

III.- Strona Polska po otrzymaniu specyfikacji i materiałów poinformuje Stronę Peruwiańską w ciągu czterech do sześciu tygodni o dokładnych i realnych możliwościach, warunkach oraz zakresie współpracy jaką byłaby w stanie udzielić oraz zleci odpowiednim organizacjom polskim nawiązanie kontaktu i współpracy możliwie jak najszybciej z odpowiednimi organizacjami wskazanymi przez Stronę Peruwiańską.

IV.- Las Partes Contratantes convienen en establecer un grupo de trabajo permanente en Lima integrado por representantes de los Organismos Peruanos y por la Representación Diplomática y Comercial Polaca en Lima y un grupo similar en Varsovia integrado por el Jefe de la Misión Diplomática del Perú en Varsovia y los representantes de los Organismos Polacos, para coordinar la actividad destinada a realizar las disposiciones del presente anexo.

V.- La realización de los proyectos industriales y mineros efectuados en base a los proyectos polacos se llevarán a cabo dentro de lo posible, con precios y condiciones convenidas entre las Partes, tomando en cuenta, en el mayor grado posible, las ofertas polacas para la compraventa de los equipos y maquinarias polacas, usando las líneas de crédito concedido por el Bank Handlowy w Warszawie S.A. al Banco de la Nación en Lima y/o eventualmente otros Bancos Peruanos aceptados por las Partes Contratantes.

VI.- Los pagos vinculados con la realización del presente anexo se efectuarán conforme a las disposiciones del Convenio Comercial entre el Gobierno del Perú y el Gobierno de Polonia, en vigor, y con las disposiciones del Acuerdo entre el Bank Handlowy w Warszawie S.A. y el Banco Central de Reserva del Perú.

12611

12611

130

IV.- Umawiające się Strony postanowiły ustanowić stałą grupę roboczą w Limie, składającą się z przedstawicieli organizacji peruwiańskich oraz Reprezentacji Dyplomatycznej i Handlowej PRL w Limie oraz podobną grupę w Warszawie, składającą się z przedstawicieli odpowiednich polskich organizacji oraz Szefa Misji Dyplomatycznej Peru w Warszawie, w celu koordynacji działalności mającej za zadanie realizację postanowień niniejszego Załącznika.

V.- Realizacja projektów przemysłowych i górniczych realizowanych w oparciu o polskie projekty, będzie dokonywana w miarę możliwości po cenach i na warunkach uzgodnionych między Stronami, przy wzięciu pod uwagę w możliwie największym stopniu polskich ofert na dostawę polskich maszyn i urządzeń oraz wykorzystując linie kredytowe udzielone przez Bank Handlowy w Warszawie S.A. dla Banco de la Nacion w Limie i / lub ewentualnie dla innych banków akceptowanych przez Umawiające się Strony.

VI.- Płatności związane z realizacją niniejszego Załącznika będą dokonywane zgodnie z postanowieniami obowiązującej Umowy Handlowej pomiędzy Rządem Peru i Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej oraz postanowieniami obowiązującego Porozumienia pomiędzy Bankiem Handlowym S.A. w Warszawie i Banco Central de Reserva del Peru.

28

IV. - W tym celu należy przede wszystkim  
zwiększyć produkcję w kraju, zmniejszyć  
import i zwiększyć eksport. W tym celu  
należy przede wszystkim zwiększyć  
produkcję w kraju, zmniejszyć import  
i zwiększyć eksport.

V. - W tym celu należy przede wszystkim  
zwiększyć produkcję w kraju, zmniejszyć  
import i zwiększyć eksport. W tym celu  
należy przede wszystkim zwiększyć  
produkcję w kraju, zmniejszyć import  
i zwiększyć eksport.

VI. - W tym celu należy przede wszystkim  
zwiększyć produkcję w kraju, zmniejszyć  
import i zwiększyć eksport. W tym celu  
należy przede wszystkim zwiększyć  
produkcję w kraju, zmniejszyć import  
i zwiększyć eksport.